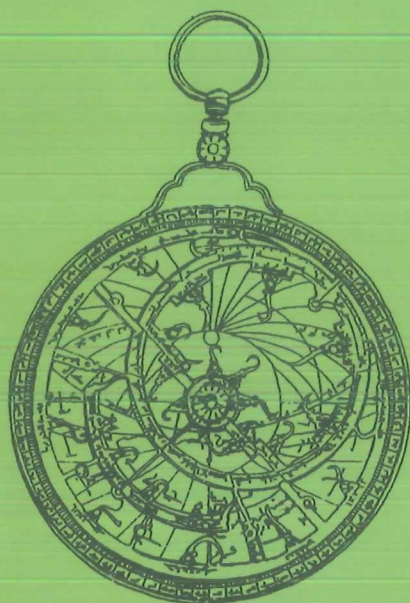


ДРЕВНЯЯ РУСЬ В СВЕТЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Хрестоматия

III
ТОМ



ВОСТОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ



ДРЕВНЯЯ РУСЬ В СВЕТЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ИСТОЧНИКОВ

ХРЕСТОМАТИЯ

Под редакцией

Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова

III
ТОМ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Русский Фонд Содействия Образованию и Науке
Университет Дмитрия Пожарского

ВОСТОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Составители:

Часть I — *Т. М. Калинина, И. Г. Коновалова*

Часть II — *В. Я. Петрухин*



Москва, 2009

УДК 94(3)
ББК 63.3.(2)41
Д73

Издание подготовлено при финансовой поддержке
Министерства образования и науки РФ
и Российского гуманитарного научного фонда
(проект 01–01–85004а/у)

**Подготовлено к печати и издано
Русским Фондом Содействия Образованию и Науке, 2009 год,
в рамках проекта по подготовке к открытию
Университета имени Дмитрия Пожарского**

Д73 Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия /
Под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова.
Том III: Восточные источники. Сост. части I — Т. М. Калинина,
И. Г. Коновалова; части II — В. Я. Петрухин. — М.: Русский
Фонд Содействия Образованию и Науке, 2009. — 264 с.

ISBN 978-5-91244-006-9

Третий том Хрестоматии «Древняя Русь в свете зарубежных источников» посвящен источникам на арабском, персидском и еврейском языках. В сборнике приводятся фрагменты географических, исторических и энциклопедических трудов, записок путешественников, эпистолярных сочинений. Хронологический охват материала — IX–XVI вв.
Для историков, филологов.

УДК 94(3)
ББК 63.3.(2)41

© Калинина Т. М., ч. I, составление, 2009
© Коновалова И. Г., ч. I, составление, 2009
© Петрухин В. Я., ч. II, составление, 2009
© Российская академия наук, 2009

ISBN 978-5-91244-006-9

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2009

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ЧАСТЬ I. АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ ИСТОЧНИКИ (Т. М. Калинина, И. Г. Коновалова).....	11
I.1. Арабская астрономическая география (Т. М. Калинина).....	13
I.1.1. Ал-Хорезми	13
I.1.2. Ал-Фаргани	18
I.1.3. Ал-Баттани	21
I.1.4. Ал-Хараки	22
I.2. Первые географические сочинения описательного жанра (Т. М. Калинина)	24
I.2.1. Ибн Хордадбех	24
I.2.2. Ибн ал-Факих	33
I.3. Арабские историки IX–X вв. (Т. М. Калинина)	36
I.3.1. Ал-Балазури	36
I.3.2. Ал-Йа‘куби	37
I.3.3. Ибн А‘сам ал-Куфи	39
I.3.4. Халифа ибн Хаййат	42
I.4. Рассказ об «острове русов» в сочинениях X–XVI вв. (Т. М. Калинина)	43
I.4.1. Ибн Русте	43
I.4.2. Мутаххар ибн Тахир ал-Мукаддаси (Макдиси)	50
I.4.3. «Пределы мира от востока к западу» (И. Г. Коновалова)	51
I.4.4. Гардизи	56
I.4.5. Ал-Марвази	59
I.4.6. Ауфи	61
I.4.7. Ибн Ийас	63
I.5. Арабские путешественники по Восточной и Центральной Европе X в. (Т. М. Калинина)	65
I.5.1. Ибн Фадлан	65
I.5.2. Ибрахим ибн Йа‘куб	77
I.6. «Классическая школа» арабских географов (Т. М. Калинина)	81
I.6.1. Ал-Истахри	81
I.6.2. Ибн Хаукал	86
I.6.3. Ал-Мукаддаси Шамс ад-Дин	95
I.7. Арабо-персидские ученые X–XI вв. (Т. М. Калинина)	97
I.7.1. Агапий Манбиджский	97
I.7.2. «Чистые братья»	98
I.7.3. Ибн Мискавайх	100

I.7.4. Йахйа Антиохийский	105
I.7.5. Абу Шуджа ар-Рудравари.....	106
I.8. Арабские энциклопедисты X–XI вв. (<i>Т. М. Калинина</i>).....	109
I.8.1. Ал-Мас‘уди	109
I.8.2. Ал-Бируни	119
I.8.3. Ал-Бакри.....	124
I.9. Арабские географы и путешественники XII–XIV вв. (<i>И. Г. Коновалова</i>)	127
I.9.1. Ал-Идриси.....	127
I.9.2. Абу Хамид ал-Гарнати	137
I.9.3. Ибн Са‘ид ал-Магриби.....	146
I.9.4. Абу-л-Фида.....	152
I.10. Региональные истории (<i>Т. М. Калинина</i>)	162
I.10.1. «История Дербента».....	162
I.10.2. Ибн Исфандийар.....	164
I.10.3. Амули.....	165
I.10.4. Мар‘аши	166
 ЧАСТЬ II. ЕВРЕЙСКИЕ ИСТОЧНИКИ (<i>В. Я. Петрухин</i>)	167
II.1. Книга Иосиппон	170
II.2. Киевское письмо.....	174
II.3. Кембриджский документ	177
II.4. Еврейско-хазарская переписка X в.....	185
II.4.1. Письмо еврейского сановника Хасдая ибн Шафрута к хазарскому царю Иосифу	186
II.4.2. Ответное письмо хазарского царя Иосифа. Пространная редакция	197
II.5. Петахия Регенсбургский.....	208
 БИБЛИОГРАФИЯ	211
УКАЗАТЕЛИ	
Указатель личных имен	234
Указатель географических названий	238
Указатель этнических названий.....	249

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ведущиеся в нашей стране в последние 30 лет интенсивные исследования иностранных источников по истории Древней Руси показывают, что разнообразие, подчас уникальность и огромный объем информации о Восточной Европе и Руси в зарубежных памятниках письменности делают их ценнейшим источником сведений о древнейшей истории нашей страны.

Академический свод «Древнейшие источники по истории Восточной Европы», призванный дать историкам исчерпывающее собрание иностранных источников, насчитывает пока немногим более двадцати опубликованных в 1977–2005 гг. томов иностранных нарративных источников и карт, что составляет лишь незначительную часть подлежащих изданию текстов. При всем оптимизме трудно назвать срок, к которому основной массив необходимых источников будет опубликован в Своде. Репертуар включенных в Хрестоматию текстов отражает тот их набор, который в идеале должен со временем увидеть свет в выпусках Свода. Настоящая публикация дает возможность всесторонне представить учащимся иностранные источники — хоть и не в максимальном объеме (как в Своде), но все же в объеме, необходимом и достаточном для учебных целей.

Отечественное образование не имеет на сегодняшний день репрезентативной подборки иноязычных текстов, рассматриваемых как источник по истории Древней Руси. Хрестоматии, публиковавшиеся до сих пор, или безнадежно устарели (труды ученых XVIII–XIX вв. И. Стриттера, К. Равна, К. Гана, А. Я. Гаркави, Ю. Кулаковского, А. Куника, В. Розена, В. В. Латышева и др.), или содержат в основном отечественные источники — летописи, грамоты и др. (например, «Памятники истории Киевского государства IX–XII вв.», подготовлены Г. Е. Кочиним. Л., 1936; «Хрестоматия по истории СССР. С древнейших времен до конца XV века», под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1960), или же ограничиваются отдельными аспектами или хронологическими срезами. Такова, например, хрестоматия «Скифы» (сост., введение, коммент. Т. М. Кузнецовой. М., «Высшая школа», 1992), содержащая подборку античных текстов, посвященную скифам, или академический «Свод древнейших письменных известий о славянах» (Т. 1–2. М., 1991–1995), который посвящен истории славян в I–IX вв. н. э., или хрестоматия «Кавказ и Дон в произведениях античных авторов» (Ростов-на-Дону, 1990), само название которой показывает географические и хронологические рамки подборки. Такое же ограниченное и выборочное собрание античных источников предлагают две недавно изданные антологии, посвященные истории Древнего мира, где Северному Причерноморью уделяется лишь

небольшая часть книжного объема (Антология источников по истории, культуре и религии Древней Греции / Под ред. В. И. Кузицина. СПб., 2000; Хрестоматия по истории Древнего мира: Эллинизм. Рим / Под ред. В. Г. Боруховича, С. Ю. Монахова, В. Н. Парфенова. М., 1998). Предлагаемая Хрестоматия является первым в России и в мире собранием иностранных источников из всех регионов античного и средневекового мира, содержащих важнейшие сведения по истории Руси и предшествующих ей в Восточной Европе этнических и государственных образований.

Хрестоматия состоит из пяти томов, подготовленных коллективом авторов — ведущих специалистов в своей сфере (А. В. Подосинов — в области античного источниковедения, М. В. Бибиков — византийского, Т. М. Калинина и И. Г. Коновалова — арабо-персидского, А. В. Назаренко — средневекового западноевропейского, Г. В. Глазырина, Т. Н. Джексон и Е. А. Мельникова — скандинавского). Хрестоматия включает комментированные переводы на русский язык фрагментов иностранных источников, содержащих сведения по истории Древней Руси и Восточной Европы, происходящих из разных культурно-исторических регионов и написанных на разных языках (древнегреческом, латинском, еврейском, арабском, персидском, древнеисландском и др.). Хрестоматия составляет единый учебный комплекс с ранее опубликованным теми же авторами учебником «Древняя Русь в свете зарубежных источников» (М., «Логос», 1999). Ценность Хрестоматии заключается в том, что большинство публикуемых материалов или вообще не переводилось на русский язык, или рассеяно по труднодоступным академическим изданиям. Впервые здесь они собраны воедино, переведены и прокомментированы.

Хрестоматия составлена в соответствии с регионально-хронологическим принципом, который позволяет учитывать как этнолингвистическую принадлежность источников, так и хронологию создания памятников. Таким образом, Хрестоматия состоит из пяти томов: первый — «Античные источники», второй — «Византийские источники», третий — «Восточные источники», четвертый — «Западноевропейские источники», пятый — «Древнескандинавские источники». В первом томе собраны древнегреческие и римские источники с VIII в. до н. э. до VI–VII вв. н. э., во втором — византийские источники с VI до середины XIII в., в третьем — восточные (еврейские и арабо-персидские) источники с VIII по XIII в., в четвертом — западноевропейские (немецкие, польские, чешские, венгерские, итальянские, английские) источники с VIII по XIII в., в пятом — скандинавские источники с IX по XIII в. Хронологический принцип подачи материала, проведенный по возможности в каждом из пяти томов, позволяет увидеть динамику «нарастания» сведений о Древней Руси в определенном виде зарубежных источников, выявить этапы

взаимодействия двух культур, проследить изменения в представлениях о Руси окружающих ее народов. Этнолингвистический принцип построения Хрестоматии дает возможность соблюсти историзм в изучении источников, увидеть и оценить возможности использования тех или иных источников данного культурно-исторического круга для истории Руси.

В Хрестоматию включены тексты самых различных жанров и видов — исторические сочинения (труды Геродота, Тацита, Аммиана Марцеллина, Прокопия Кесарийского, Титмара Мерзебургского, Адама Бременского и др.), географические описания (Страбона, Плиния, ал-Идриси, анонимного автора «Баварского географа» и др.), юридические памятники (акты, договоры, уставы), послания (например, римских пап), эпос (тексты из Гомера и др.), саги, драма, поэзия (Пиндара, Овидия, Георгия Писиды, Низами, исландских скальдов и др.), эпиграфика (например, скандинавские рунические надписи) и т. д.

Каждый публикуемый в Хрестоматии источник снабжен преамбулой со сведениями об авторе и публикуемом произведении. Здесь же имеется ссылка на существующие издания (предпочтение отдается наиболее авторитетным и, по возможности, современным), на переводы на русский язык и на исследования памятника. Далее следует русский перевод соответствующего фрагмента памятника (или памятника целиком). Основная масса переводов выполнена участниками проекта, однако целый ряд «чужих» переводов, представляющихся удовлетворительными с точки зрения точности и литературных достоинств, взят из существующих публикаций.

Публикуемые тексты сопровождаются комментариями, в которых приводится информация об упоминаемых лицах, географических данных, исторических событиях, филологических и историко-литературных особенностях памятников. Большое внимание уделено историко-географической информации о Древней Руси и других политических образованиях Восточной Европы.

В настоящем Введении нет нужды подробнее останавливаться на составе и характере каждой категории источников — это сделано в учебном пособии «Древняя Русь в свете зарубежных источников». Как отмечалось во Вводной статье к учебнику, это пособие предназначено в первую очередь для студентов исторических и историко-филологических факультетов вузов, которые уже прослушали курс истории Древней Руси и углубленно изучают историю России и историю средних веков. Пособие расширит их знания собственно древнерусской истории и введет в сложнейшие проблемы изучения и использования зарубежных источников по истории Древней Руси.

Немало новых материалов найдет для себя в этой книге и профессиональный историк Древней Руси. Одновременно источниковедческий,

исторический и историко-культурный аспекты издания представляют ценность и для значительно более широкого круга специалистов: антиковедов, медиевистов и востоковедов, культурологов и историков религии, а также для всех, кто интересуется прошлым России и ее местом в средневековом мире.

Редколлегия

ЧАСТЬ I

АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ
ИСТОЧНИКИ



I.1. АРАБСКАЯ АСТРОНОМИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФИЯ

I.1.1. АЛ-ХОРЕЗМИ

Арабский ученый Мухаммад ибн Муса ал-Хорезми (род. в 80-е гг. VIII в. — ум. после 847 г.) был известен математическими и астрономическими трудами, которые в средневековой Европе начиная с XII в. переводились на латынь. Судя по нисбе¹, он или его предки были выходцами из Хорезма. Ал-Хорезми работал при дворе халифа ал-Ма'муна (813–833) в качестве астронома и математика в «Доме мудрости» — центре научной и переводческой деятельности в Багдаде.

В первой трети IX в. ал-Хорезми написал «Книгу картины Земли» («Китаб сурат ал-ард») — руководство или, возможно, текстовое сопровождение для карты мира, выполненной по заказу халифа ал-Ма'муна. В основу сочинения ал-Хорезми положил «Географическое руководство» Клавдия Птолемея (II в. н. э.), труды которого были очень популярны среди арабских ученых. Произведение ал-Хорезми представляет собой списки координат для береговых линий морей, течений рек, очертаний гор, местонахождений городов или «центров» стран. В отношении земель, далеких от Халифата, приведены те же названия, что и в сочинении Птолемея, хотя и в сильно искаженном виде, в то время как известные восточному ученому наименования местностей и городов переданы в привычных арабам вариантах. В книге ал-Хорезми встречаются восточноевропейские топонимы и гидронимы.

Единственная рукопись «Книги картины Земли» находится в Страсбурге. Она издана австрийским востоковедом Х. фон Мжиком, который для публикации привлек также сочинение арабского ученого Сухраба, переписавшего в начале X в. сочинение ал-Хорезми. При издании текста Х. фон Мжик пронумеровал встречающиеся в книге ал-Хорезми координаты, взяв номера в круглые скобки, а рядом, в косых скобках, показал соответствующие координаты книги Сухраба. Ниже приводятся фрагменты с нумерацией Х. фон Мжика только для данных ал-Хорезми.

Издание: *Das Kitab Surat al-ard des Abu Dja'far Muhammed ibn Musa al-Huwarizmi* / Н. v. Mžik. Leipzig, 1926.

Переводы: *Мухаммад ибн Муса ал-Хорезми. Избр. произведения* / Пер. и коммент. А. Ахмедова. Ташкент, 1983. С. 225–466 (на узб. яз.); *Калинина Т. М. Сведения ранних ученых Арабского халифата: тексты, перевод, комментарий.* М., 1988. С. 39–54.

¹ *Нисба* — часть имени, образованная от названия племени, места рождения или проживания, профессии.

Литература: Мžik 1936; Крачковский 1957. С. 91–97; Булгаков, Розенфельд, Ахмедов 1983; Калинина 1984б; Хорезми 1985; Калинина 1988. С. 11–18, 54–107.

КНИГА КАРТИНЫ ЗЕМЛИ

I.1.1.1

Широта седьмого климата² — 45°

Города седьмого климата

Название	Долгота	Широта
(496) Дисикарийа ³ на море у горы	71°40'	45°45'

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 40)

I.1.1.2

Что следует за климатом седьмым к широте 63°

Это — последнее обитаемое место

Города, которые следуют за седьмым климатом к широте 63°

Название	Долгота	Широта
(527) Растийанис ⁴ на море	52°10'	51°45'
(528) Ауфатарийа ⁵ на море	55°20'	52°10'

² Араб. *иклим* («климат») является арабской передачей греч. *τό κλίμα* («наклонение»). В арабской географической литературе этим термином обычно обозначались широтные зоны, на которые арабы разделяли земную поверхность. По представлениям мусульманских географов, восходящим к воззрениям позднеантичных авторов, земля делилась на обитаемую и ненаселенную части; обитаемая зона, в свою очередь, разделялась на климаты, идущие с востока на запад или с запада на восток. С IX в. термином *иклим* ученые Халифата стали называть не только греческие «климаты», но и «кишвары» — географические области, выделение которых связано уже не с античной, а с персидской географической традицией.

³ В тексте — *Д.с.канийа*, однако по сопоставлению с материалами Птолемея следует исправить на *Дисикарийа*. Этот город соответствует птолемею городу Диоскурия (Себастополис), располагавшемуся в Колхиде. Он был крупным торговым центром, упоминался и в источниках IV–V вв. н. э., однако утратил свое значение и имя ко времени жизни ал-Хорезми (Калинина 1988. С. 78).

⁴ Искаженное название античного города Борисфен или Ольвия, упомянутого Птолемеем и идентифицируемого по местоположению. Этот город в античности располагался в месте соединения устьев рек Борисфен (Днепр) и Гипанис (Буг), при впадении их в лиман Черного моря, и был крупным торговым портом. После IV в. н. э., в связи с набегами готов и гуннов, прекратил существование. Указан ал-Хорезми как пункт для построения карты (Калинина 1988. С. 79).

⁵ Искаженное название упомянутого Птолемеем города Евпатория, находившегося, предположительно, близ совр. Балаклавы. Не играл крупной роли ни в античности, ни в средние века, однако указывался как удобный пункт при построении карты (Калинина 1988. С. 79).

Название	Долгота	Широта
(530) Саудисайа ⁶ на море	62°20'	52°40'
(531) Арсаса ⁷	63°00'	52°20'
(532) Арсина на море ⁸	68°50'	50°25'
(533) Танис на Батихе ⁹	69°00'	57°10'
(534) Сурис на Батихе ¹⁰	70°20'	57°44'
(535) Ксубис ¹¹	71°35'	56°45'
(539) Тирма на Батихе ¹²	69°10'	52°50'

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 40)

1.1.1.3

Источники и реки за седьмым климатом

Эта ал-Батиха¹³, начало ее — от Д 58°45' (2379) до Д 69°40' (2380). Берет начало от места, куда стекают четыре реки, [имеет] ширину по

⁶ В рукописи приведено иное наименование: *Таур.сана*; при описании побережья дан вариант *Саурсана*. Соответствует Феодосии Птолемея. Будучи экономически развитым центром восточной Таврики, в период передвижения народов в III–IV вв. на время потерял свое значение, хотя упоминался в источниках и в V в., а по данным археологии, в конце VIII–IX вв. там прослеживается возрождение хозяйственной жизни (Калинина 1988. С. 80).

⁷ Соответствует приазовскому городу Гермонасса, упомянутому Птолемеем. Город известен с VI в. до н. э. Одни археологи полагают, что, как и в некоторых античных городах, в Гермонассе был длительный период упадка в III–IV вв., однако другие считают, что жизнь в городе не прекращалась. Византийскому императору X в. Константину Багрянородному город известен как Таматарха; в древнерусских источниках он называется Тмуроканью (Калинина 1988. С. 81).

⁸ Соответствует, вероятнее всего, упомянутому Птолемеем городу Ойнантея, о котором известий не имеется; был выбран как удобная координата для построения карты (Калинина 1988. С. 81).

⁹ Соответствует упомянутому Птолемеем процветающему с античных времен городу Танаис в устье одноименной реки (Дона), который в III–IV вв. прекратил существование (Калинина 1988. С. 81). Об ал-Батихе см. ниже примеч. 13.

¹⁰ Соответствует упомянутому Птолемеем городу Наварис на Нижнем Дону, погибшему в IV в. Упомянут ал-Хорезми как удобная координата для построения карты (Калинина 1988. С. 82).

¹¹ Соответствует упомянутому Птолемеем городу Эксуполису, о котором нет реальных данных. Как и в предыдущих случаях, выбран лишь как значимая координата для построения карты (Калинина 1988. С. 82).

¹² Город соответствует птолемеевой Тирамбе на южном побережье Азовского моря (озеро Меотис). Как и большинство античных городов Причерноморья и Приазовья, в III в. н. э. подвергся разгрому готов и перестал существовать. Выбран ал-Хорезми как удобная координата для построения карты (Калинина 1988. С. 82).

¹³ *Ал-Батиха* — араб. «широкое русло потока», «долина». Здесь и в тех случаях, где упомянуты прибрежные города или устья рек, этим словом обозначено Азовское море — Меотис (греч. «болото», «водоем»). В труде ал-Хорезми слово *ал-Батиха* в аналогичном значении прилагается не только к Меотису, но также и к некоему «озеру Борисфена» (Днепра), к Аральскому морю и др.

размеру четырех рек... (*пропуск в рукописи.* — Т. К.) по обеим сторонам до тех пор, пока не дойдет до одной из тех сторон, которая примыкает к морю около Д 63°30' Ш 52°30' (2381). Затем ал-Батиха поворачивает, подходит к городу [Тирма] и идет [далее] к пяти рекам, которые впадают в нее около Д 69°00' (2382), а берут начало от гор Ифика¹⁴, пока не подходит [ал-Батиха] к углу города Танис. Затем идет к месту Д 63°40' Ш 57°40' (2383). Идет к месту Д 62°00' Ш 55°30' (2384). Затем идет к месту ниже стока четырех рек. Затем выходят из нее две реки и [текут] между двух морей; место впадения их обеих — в Северное море. И вот — карта этого¹⁵.

Река Ра¹⁶, начало ее — от горы (917–918) около Д 72°20' 60°30' (2385). Идет к Д 81°30' Ш 58°30' (2386), к Д 75°40' Ш 57°30' (2387). Идет [далее] и соприкасается с одной из двух башен, которые построил Зу-л-Карнайн¹⁷ (924). Течет [далее] и впадает в море около Д 81°10' Ш 49°20' (2388). Впадает [также] в эту реку река из горы (929–930), начало ее — около Д 92°30' Ш 61°00' (2389), а впадение в реку — около Д 81°30' Ш 58°30' (2390).

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 53–54)

¹⁴ У Птолемея — горы Гиппика (Калинина 1988. С. 44, 85).

¹⁵ В рукописи сочинения ал-Хорезми сохранилось подобие карты, бывшей в подлиннике, с изображением *ал-Батихи*, т. е. Меотиды. Как по ней, так и по описанию можно понять, что она, по данным ал-Хорезми, не соединялась с Черным морем. Черное море представлено в книге ал-Хорезми как восточная часть большого водного бассейна, охватывающего западную часть Атлантики, Гибралтар, Средиземное, Эгейское, Мраморное моря и проливы и заканчивающегося Черным морем, которое, по данным ал-Хорезми, в отличие от Птолемея и многих других арабских авторов более позднего времени, не носит имя Понт. Боспор Киммерийский (Керченский пролив) совсем не отмечен в книге ал-Хорезми, он превращен в замкнутый залив Черного моря. *Ал-Батиха*, по материалам ал-Хорезми, была расположена ближе к северу, чем Меотида Птолемея, и имела соединение, посредством двух рек, с Северным Внешним морем, которое соответствовало Сарматскому океану Птолемея. В целом изображение восточного и западного побережья *ал-Батихи* в книге ал-Хорезми почти тождественно данным о тех же берегах Меотиды в сочинении Птолемея, в то время как картина южного побережья (разделение бассейнов, соответствующих Понту и Меотиде) и северного (связь с Северным Внешним морем) выглядит иной. Своеобразные представления ал-Хорезми о водной системе Восточной Европы могут объясняться неточным восприятием данных Птолемея, поскольку самое малое смещение картографических материалов дает общую неверную картину (Калинина 1988. С. 104–105).

¹⁶ Очертания реки *Ра* аналогичны описанию таковой у Птолемея и совпадают с Волгой (Калинина 1988. С. 107).

¹⁷ *Зу-л-Карнайн* — араб. «двурогий». Так назывался в арабской литературе Александр Македонский, легенды о походах которого были широко распространены на Востоке. «Двурогий» — прозвище, данное Александру Македонскому сирийцами и подхваченное арабами за то, что этот полководец побывал в обеих частях света; как вариант — за то, что этот царь имел на лбу два нароста, напоминающих рога, дабы поражать народы — сюжет, восходящий к древним представлениям о восточных божествах (Пигулевская 2000. С. 427–428; Пиотровский 1991. С. 147–148).



Первая планисферная астрольбия

1.1.2. АЛ-ФАРГАНИ

Известия о жизни арабского ученого-астронома Ахмада ибн Мухаммада ал-Фаргани скудны: он происходил из Ферганы, даты его рождения и смерти неизвестны, работал при дворе халифа ал-Мутаваккила (833–861). Даже названия его труда, который представляет собой свод астрономических сведений, варьируются в разных источниках. Принятое наименование — «Книга о небесных движениях и свод науки о звездах» («Китаб ал-харакат ас-самавийя ва джавами‘ илм ан-нуджум»).

Девятый из тридцати разделов книги посвящен описанию семи климатов ойкумены, идущих с востока, от Китая, на запад, до Магриба или западной части Атлантики. В названиях земель и населенных пунктов шестого и седьмого климатов упомянуты народы и территории Восточной Европы.

Эти описания климатов были широко известны в переводах на восточные языки (еврейский, сирийский) и латынь.

Рукописи сочинения ал-Фаргани сохранились в большом количестве в разных хранилищах мира, в том числе в библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. В существующем издании нет указаний на принадлежность и дату рукописи.

Издание и перевод: Muhammedis Filii Ketiri Ferganensis qui vulgo Al-Fraganus dicitur, *Elementa Astronomica*, arabice et latine. Amstelodami, 1669.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 25; Калинина 1988. С. 130.

Литература: Гаркави 1870. С. 25–28; *ЖА* I. S. 189–195; Крачковский 1957. С. 132; Розенфельд, Добровольский, Сергеева 1972. С. 191–210; Калинина 1988. С. 127–128, 130–139.

КНИГА О НЕБЕСНЫХ ДВИЖЕНИЯХ И СВОД НАУКИ О ЗВЕЗДАХ

Шестой климат начинается с востока и идет через страну йаджудж¹⁸, затем через страну хазар¹⁹, пересекает центр моря Джурджана²⁰ (по направлению)

¹⁸ *Йаджудж* — название народа происходит от библейского имени Гог (Отк. 20, 7). В Коране и арабской посткоранической литературе говорится, что железная стена (вал или ров), построенная *Зу-л-Карнайном* для сдерживания *Йаджуджа* и *Маджуджа* (библейский Магог), рухнет перед концом света и откроет путь ордам этих людей, несущих разрушение (К. 18:93/92–98/97; 21:96). Ал-Хорезми, ал-Фаргани, «Чистые братья», Ибн Русте, ал-Бируни при описании климатов Земли располагали народы *Йаджудж* и *Маджудж* в восточной части ойкумены, начиная именно с них отсчет населенной части Земли, однако Ибн Фадлан, ал-Истахри, Ибн Хаукал считали их жителями севера, а ал-Бируни, упоминая о войнах *Зу-л-Карнайна*, отметил, что последний нашел и отгородил эти племена рвом из железа и меди на северо-востоке ойкумены. Прародителем народов *Йаджудж* и *Маджудж* назывался Маджудж, сын Машиха и внук Яфета (Иезек. 38 и 39; Отк. 20, 7; К. 20: 96; Бируни 1958. С. 427; Йа'куби/Ист. Т. I. Р. 13). Х. Даунхт полагал, что несмотря на следование традиции Птолемея в описании ойкумены в книге ал-Хорезми, в упоминании земли *Йаджудж* можно вполне усматривать реальную страну Кокурью, приблизительно соответствующую совр. Корею (Daunicht 1974. Bd. IV. Т. I. S. 103, 107, 111, 169). В целом о проблеме см.: Калинина 1988. С. 132–134.

¹⁹ В арабской географической литературе название *ал-Хазар* впервые встречается у ал-Хорезми. В списке городов шестого климата он называет пункт *ал-Хазар*, который находился на берегу реки Длинной, соответствующей Яксарту Птолемея и реальной Сырдарье, восточнее находился пункт Невакет, а близкими городами пятого климата были Тарбэнд, Исфиджаб, Бенакет, Ходжент. Таким образом, пункт *ал-Хазар* оказывался в среднем течении Сырдарьи, восточнее Хорезма. Вместе с тем все эти города располагались, по материалам ал-Хорезми, внутри части света, обозначенной как Скифия, населенная тюрками и соответствующая Внутренней Скифии Птолемея. А Абу-л-Фарадж ибн ал-Ибри (XIII в.), пересказывая сведения Михаила Сирийского (XII в.), передал легенду о том, что во времена правления византийского императора Маврикия (582–602) из пределов Внутренней Скифии вышли три брата, одним из которых был Хазарик, родоначальник народа хазар (Калинина 1988. С. 74–76). Ал-Фаргани также упомянул страну хазар в шестом, т. е. наиболее отдаленном климате между страной *Йаджудж* на крайнем востоке ойкумены и морем Джурджана, т. е. Каспийским. Схожая информация о шестом климате, взятая, возможно, из книги ал-Фаргани, сохранилась в трудах Ибн Русте, ал-Мас'уди, ал-Мукаддаси, ал-Марвази, ал-Казвини и др.

Хазары, выделившиеся из состава Западнотюркского каганата, появились в VI–VII в. в Восточной Европе. В первой трети VII в. в прикаспийских областях сложилось Хазарское государство во главе с каганом из тюркского рода Ашина. С течением времени во владениях хазар оказались области Приазовья, Северного Причерноморья, степного Крыма. Под властью хазар в разное время находились народы, жившие на этих территориях; в разной степени они были подвержены обоюдной ассимиляции. В 20-х годах VII в. хазары вторглись через Дербент в Албанию, Грузию, Армению, став таким образом соседями территорий, принадлежавших Византии. В середине VII в. на Закавказье двинулись арабы, в результате чего в VII–VIII вв. хазары оказались втянутыми в военные действия на Кавказе и близлежащих землях. Начиная с IX в. Хазария вошла в контакт с новым государственным образованием в Восточной Европе — Древней Русью. Во второй половине X в. древнерусский князь Святослав разгромил Хазарию.

²⁰ Море Джурджана (древней Гиркании, позднее Горгана), области на южном побережье Каспия — Каспийское море.

к стране Рум²¹, идет через Джурзан²², Амазею²³, Гераклею²⁴, Халкедон²⁵, Константинополь, страну бурджан²⁶ и доходит до Западного моря²⁷.

Седьмой климат начинается с востока от севера страны йаджудж, затем идет через страну тюрков²⁸, затем по побережью моря Джурджана [с той стороны], что примыкает к северу. Затем пересекает море Рума²⁹, идет в страну бурджан и славян³⁰ и примыкает к Западному морю. А что касается того, что вокруг этих климатов — до завершения известных нам населенных мест — то это начинается с востока от страны йаджудж, затем через страну тогузгузов³¹ и землю тюрков, затем через страну алан³², затем через страну татар³³, затем через бурджан, затем через славян и примыкает к Западному морю.

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 130)

²¹ Арабское название Византии.

²² Арабское название Грузии.

²³ Город в византийской феме Армениакон, в западной части Малой Азии.

²⁴ Гераклея находилась в византийской феме Букелларион в Малой Азии.

²⁵ Халкедон находился в византийской феме Оптиматон на азиатском берегу Босфора.

²⁶ Этноним *бурджан* применялся арабскими географами к жителям Бургундии, придунайским болгарам и реже — волжским булгарам. Здесь подразумеваются придунайские болгары.

²⁷ Западная, а возможно, и северная часть Атлантики.

²⁸ Тюрки (араб. *ат-турк*) впервые упомянуты в китайских и византийских источниках в VI в., когда они создали в Центральной Азии сильную империю кочевников (каганат), состоявшую из множества отдельных племен, постепенно передвигавшихся на запад. По сведениям арабских географов, в X в. тюрки располагались на огромной территории от Китая до Каспия; арабы граничили с тюрками на территории от Исфиджаба (совр. Чимкент в Узбекистане) до Гиркании на юго-восточном побережье Каспия (Бартольд 2002е).

²⁹ Средиземное море, в том числе Мраморное и проливы. Однако в ряде случаев термином «Море Рума» могло обозначаться и Черное море, особенно когда для него не было специального описания и названия. В данном случае возможно именно последнее наименование (Калинина 1988. С. 137).

³⁰ В оригинале: *ас-сакалиба*. Этноним *ас-сакалиба* применялся арабскими писателями, как правило, к этническим славянам, хотя были и исключения (Мишин 2002). В данном случае *сакалиба* называются вместе с *бурджанами*, после упоминания моря Рума. Это дает основание полагать, что имеется в виду славянское население Европы в целом (Калинина 1988. С. 137).

³¹ Тогуз-огузы (в переводе «девять племен огузов») — наименование крупного тюркского объединения племен, существовавшего как отдельное государство в VII в. в бассейне р. Тола и Орхон. Позднее эти племена перемещались вместе с другими тюрками на запад; впоследствии именовались уйгурами. Арабо-персидские источники упоминают тогузгузов как жителей Приаралья (Бартольд 2002б. С. 568–569; Кляшторный, Султанов 2000. С. 99 и след.; Кычанов 1997. С. 96 и след.).

³² Аланы — народ иранского происхождения, известный, по данным китайских и поздних арабских источников, вблизи Арала; древнегреческие писатели знали алан у Каспия и устья Дона; в эпоху Великого переселения народов этот народ откочевал к Кавказу, где его локализуют арабо-персидские авторы IX–X вв. (Бартольд 1963а; Ковалевская 1984; Кузнецов 1992; Гутнов 2001).

³³ В изданной рукописи нет диакритических точек, от которых зависит чтение слова. В зависимости от их количества (одна или две) и постановки (вверху или внизу) буква может читаться как «б», «т», «н», «й». Чтение, выбранное Я. Голиусом, исследователями считается весьма сомнительным, так как ни один арабо-персидский источник до XI в.

1.1.3. АЛ-БАТТАНИ

Абу Абдаллах Мухаммад ибн Джабир ибн Синан ал-Баттани ал-Харрани ас-Саби (858–929) происходил из семьи сабиев³⁴. Сам ал-Баттани в зрелом возрасте считал себя мусульманином. С 877 по 918 г. он работал в обсерватории г. Ракка и написал много трудов, из которых сохранилась только одна «Книга сабиевых астрономических таблиц» («Китаб аз-зидж ас-саби»). Труд ал-Баттани был весьма популярен в средневековой Европе и переведен на латинский и испанский языки.

Во вводной главе автор описывал известные моря земли, в том числе Черное, Азовское, Каспийское, а также упоминал ряд географических объектов, относящихся к территории Восточной Европы и Азии.

Издание и перевод: Al-Battani sive Albatanii Opus Astronomicum. Arabice editum, Latine versum, adnotationibus instructum a C. A. Nallino. Mediolani, 1899–1907. Pt. 1–3.

Перевод фрагмента: Калинина 1988. С. 144–145.

Литература: Крачковский 1957. С. 100–106; ЕР². Vol. I. P. 1104–1105; Калинина 1988. С. 140–151.

КНИГА САБИЕВЫХ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ТАБЛИЦ

1.1.3.1

Море Понт³⁵ тянется от Лазики³⁶ до великого Константинополя. Длина его — 1060 миль³⁷, а ширина — 300 миль. В него впадает река, известная как Танаис³⁸, а течет она со стороны севера от озера, которое называется Меотис³⁹. Это большое море, хотя и называется озером. Дли-

не упоминает татар. В связи с этим существует много предположений относительно названного этникона, которые относятся к прикавказским или причерноморским территориям (Калинина 1988. С. 138).

³⁴ *Сабии* — домусульманская религиозная община Северной Месопотамии.

³⁵ Море Понт (араб. *Бунтус*); арабские буквы, имеющие точки, часто путаются писателями, поэтому вместо *Бонтос* можно часто встретить написание *Нутас* или *Нуташ*. Термин был перенят от древнегреческих географов, которые именовали Понтом Эвксинским Черное море (ЕР². Vol. I. P. 927).

³⁶ Лазика — государство, существовавшее на восточном побережье Черного моря в составе Колхидского царства в III–IV вв. н. э., а в V–VI вв. находившееся в зависимости от Византии. В VII–VIII вв. подвергалась нападением войск Халифата; в VIII в. вошла в состав Абхазского княжества. Птолемей упоминает народ «лазы» в приморской части Колхиды (Калинина 1988. С. 146).

³⁷ Миля — арабская мера длины, составляющая, по данным разных авторов, 1972,8 м или 1973,8 м (Хинц 1970. С. 71; Крачковский 1957. С. 83).

³⁸ Танаис — у античных авторов подразумевается Дон (Боднарский 1953. С. 363). Однако исток и устье его как у ряда античных авторов, так и у ал-Баттани указаны неверно: исток — в озере Меотис, а впадение — в море Черное.

³⁹ Меотис (араб. *Майутис*, *Майтас* или, с перестановкой диакритических знаков, *Манитас*, *Маниташи*) — Азовское море.

на его с востока на запад 300 миль, а ширина 100 миль. У Константинополя отделяется от него (моря Понт. — *Т. К.*) пролив⁴⁰, который течет подобно реке и впадает в море Египта⁴¹.

Земля делится на три части. Первая — от Зеленого моря⁴² со стороны севера и пролива (Босфора. — *Т. К.*), который выходит из Понта в Великое море⁴³, и [областей], что [лежат] между озером Меотис и Понтом. Описывают границы этой области: с запада и севера — Западное море, оно же Океан⁴⁴, со стороны юга — море Египта и Рума⁴⁵, со стороны востока — Танаис и озеро Меотис. Эта земля похожа на остров, название ее Европа.

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 144–145)

1.1.3.2

Перечень центров стран, а их 94, как в «Книге картины Земли»

Название	Долгота	Широта
21. Сарматийа Уруфи ⁴⁶	57°00'	49°00'
22. Таурикийа Карсунисис Баралийас ⁴⁷	92°00'	48°00'
23. Йазугус Махтаниса ⁴⁸	43°00'	48°00'
24. Асийа ⁴⁹	58°00'	38°00'

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 145)

1.1.4. АЛ-ХАРАКИ

О жизни и даже имени ученого сведений крайне мало: его нисба говорит о происхождении его самого или его предков из местечка

⁴⁰ Под араб. *ал-халидж* («залив», «рукав») здесь подразумеваются Босфор, Мраморное море и Дарданеллы, соединяющие Черное море с Эгейским и Средиземным.

⁴¹ Средиземное море.

⁴² Здесь подразумевается северная часть Атлантики. Другие арабские географы Зеленым морем чаще именовали Индийский океан.

⁴³ Одно из названий Средиземного моря.

⁴⁴ Часть Атлантического океана от Эфиопии до Британии.

⁴⁵ Средиземное море.

⁴⁶ Арабская передача названия «Европейская Сарматия» у ряда античных авторов, в том числе у Птолемея, откуда ал-Баттани и заимствовал название.

⁴⁷ Арабская передача греческой фразы «побережье Херсонеса Таврического». Херсонес Таврический — известный крупный порт в Крыму, переживший время Великого переселения народов, когда большинство античных городов Северного Причерноморья погибло. В IX–X вв. это был процветающий торговый, политический и культурный центр, форпост Византии в Крыму, оплот христианства. Ал-Баттани, однако, отмечает «побережье Херсонеса Таврического» только как географическое понятие, известное по античным авторам, а вероятнее всего, вслед за Птолемеем.

⁴⁸ Арабская передача греческого этнонима «языги-переселенцы»; реминисценция данных Птолемея о южной границе Европейской Сарматии.

⁴⁹ Азия.

возле города Мерв в Средней Азии. Предполагают, что он был астрономом при дворе Хорезмшахов и жил в Хиве. Умер в 1132 или 1138/39 г.

Во второй части одной из двух сохранившихся книг ал-Хараки «Предел постижения относительно разделения небесных сфер» («Мунтахал-идрак фи такасим ал-афлак») имеется описание морей Земли. Оно показательно тем, что относится к той же традиции описательной географии, что имеется у ал-Баттани (см.: **I.1.3**), однако учитывает, видимо, и информацию ал-Бируни (см.: **I.8.2**).

Об издании рукописей известий нет; извлечение из его труда с арабским оригиналом и латинским переводом включено итальянским востоковедом К. Наллино в издание труда ал-Баттани.

Издание и перевод: Al-Battani sive Albatanii Opus Astronomicum. Arabice editum, Latine versum, adnotationibus instructum a C. A. Nallino. Mediolani, 1899. Pt. 3. P. 173. Nota 4.

Издание фрагмента: *Youssouf Kamal*. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti. Le Caire, 1933. T. III. Fasc. 3. P. 791–792.

Литература: GAL I. S. 473; Крачковский 1957. С. 311–313; EI. Bd. I. S. 1027.

ПРЕДЕЛ ПОСТИЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО РАЗДЕЛЕНИЯ НЕБЕСНЫХ СФЕР

Что касается моря Западного, то это то, которое называется Окружающим, и [еще] его название Греческий Океан. Граничит с ним Индийский океан, и неизвестно о нем (Западном море. — *Т. К.*) ничего, кроме того, что в стороне запада и севера напротив стороны земли русов и славян (...). Вытекает из него (Западного моря. — *Т. К.*) также великий залив на севере славян, называемый еще морем Варяжским, и они — народ [, живущий] на его берегу. Простирается этот залив до земли мусульманских болгар, длина его с востока на запад — 300 миль, а ширина — 100 миль (...). Что касается моря Понт Земной, то его называют морем Трапезунда, по принадлежности к нему гавани, и тянется оно от Лазики позади Константинополя по земле русов и славян, длина его — размером 1300 миль, ширина — 300 миль. Впадает в него река, которая называется Танаис, она течет со стороны севера из моря, которое называется Меотис, а это — море Варяжское⁵⁰.

(Перевод Т. М. Калининой по: Battani. Pt. 3. P. 173)

⁵⁰ В этом фрагменте видно влияние информации ал-Бируни (см.: **I.8.2.2**). Другие авторы не проводят аналогии между Варяжским морем и Меотидой, хотя расположение Меотиды на севере ойкумены отмечено, например, у ал-Мас'уди (см.: **I.8.1.13**).

1.2. ПЕРВЫЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ ОПИСАТЕЛЬНОГО ЖАНРА

1.2.1. ИБН ХОРДАДБЕХ

Абу-л-Касим Убайдаллах ибн Абдаллах Ибн Хордадбех (ок. 820 — ок. 890) — арабский ученый, автор книг по истории, генеалогии, развлекательных сочинений, известных лишь по названиям и цитатам, и географического труда «Книга путей и стран», или «Книга путей и государств» («Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»). Знатный перс по происхождению, Ибн Хордадбех занимал высокую должность начальника почт в северной части Ирана. Благодаря этому он имел доступ к письменным источникам, в том числе датированным периодом правления персидской династии Сасанидов. «Книга путей и государств» была закончена, вероятно, в 80-х годах IX в. (относительно времени составления и количества редакций до сих пор нет единого мнения). Произведение дошло до нашего времени в сокращенной редакции, доступной в двух рукописях, хранящихся в Оксфорде и Вене, и в одном фрагменте, также из Оксфорда. Помимо указанной книги, перу Ибн Хордадбега принадлежало много других сочинений, однако они не сохранились.

В «Книге путей и стран» имеются данные о восточноевропейских территориях, гидронимах, торговых путях.

Издание и перевод: *Kitâb al-Masâlik wa'l-Mamâlik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordâdhbeh et Excerpta e Kitâb al-Kharâdj auctore Kodâma ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1889 (BGA. T. VI); Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Пер. с араб., коммент., исслед., указ. и карты Н. Велихановой. Баку, 1986.*

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 48–49; Караулов 1903; Гараева 2006е¹.

Литература: Крачковский 1957. С. 147–150; Булгаков 1958; Бартольд 1973а. С. 513–515; Бейлис 1974; Ибн Хордадбех 1986. С. 3–52; Новосельцев 2000а; Домановський 2005; Коновалова 2006б.

¹ Следует отметить, что в публикации Н. А. Гараевой большая часть примечаний к тексту Ибн Хордадбега (примеч. 4, 6–10, 12–15, 17–38 и далее) была использована без согласия автора, Т. М. Калининой (подробнее см.: Мельникова, Столярова 2007).

КНИГА ПУТЕЙ И ГОСУДАРСТВ

I.2.1.1

Перечень владык Земли

(...) Владыка Ирака, которого обычно называют кисра², это — шаханшах³; владыка Византии, которого обычно называют кайсар⁴, — это базил⁵; владыка тюрков, Тибета, хазар, все они — хаканы⁶ (...). Владыка ас-сакалиба — княз⁷ (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: ВГА. Т. VI. Р. 16–17)

I.2.1.2

Румийа⁸, бурджаны⁹, области славян и авар¹⁰ — к северу от Андалусии, и [вот] что прибывает с Западного моря: слуги славянские, византийские, франкийские и ломбардийские, девушки византийские и андалусийские, шкурки зайцев, бобров, из благовоний — стираксовая

² Арабская передача иранского имени Хосров, которое носили цари династии Сасанидов.

³ Перс. *шаханшах* — «царь царей».

⁴ Арабская передача греч. *Καῖσαρ* (цезарь).

⁵ Арабская передача греч. *βασιλεύς* (василевс).

⁶ Каган (араб. *хакан*) — титул верховных правителей тюркских каганатов, а затем более мелких объединений, например, властителей уйгур, аваров, хазар; этим титулом называли себя в ряде случаев правители Древней Руси (Новосельцев 2000г. С. 367–379; Коновалова 2001б).

⁷ *Княз* — конъектура издателя, с которой согласно большинство исследователей; в рукописях — *к.нан* и *к.бад*.

⁸ *Румийа* — в арабских источниках обычно Византия или Италия. Здесь, вероятнее, Италия.

⁹ Здесь: либо бургунды — население обширной области на юге и юго-востоке совр. Франции и Швейцарии, либо придунайские болгары.

¹⁰ Области *ас-сакалиба* и *ал-абар*, т. е. славян и аваров. Авары — тюрко- или монголоязычные выходцы из Центральной Азии, известные в китайских источниках как жуань-жуани. Начиная с IV в. передвигались то вместе с кочевыми тюрками, то отдельно, к западу; в VI в., по данным византийских источников, находились на Северном Кавказе и направляли посольства в Византию, которая была вынуждена заключить с ними союз. Постепенно дошли до р. Эльба, заняли Паннонию, в начале VII в. — Далмацию, воевали с Византией, лангобардами, франками. Создав в Подунавье свое государство, названное учеными Аварским каганатом, захватили земли славян, которые на время стали их союзниками в борьбе с Византией. В 626 г. аварами в союзе со славянами была сделана неудачная попытка захвата Константинополя, после чего Аварский каганат стал ослабевать; славяне объединились в самостоятельное государство Само и выступали против аваров в союзе с франками. В конце VIII в., после разгрома, учиненного франками, Аварский союз племен перестал существовать (Awaren Forschungen 1992). Упоминание областей славян и аваров вместе может иметь основой информацию об их сосуществовании в составе Аварского каганата.